

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre completo	Metodología de estudio y análisis
Código	E000000683
Título	Grado en Traducción e Interpretación por la Universidad Pontificia Comillas
Impartido en	Grado en Traducción e Interpretación [Primer Curso]
Nivel	Reglada Grado Europeo
Cuatrimestre	Semestral
Créditos	3,0 ECTS
Carácter	Optativa (Grado)
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	José Luis Aja Sánchez
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Despacho	Cantoblanco
Correo electrónico	jlsanchez@comillas.edu
Teléfono	2615

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil profesional de la titulación
Mediante esta asignatura, los alumnos se familiarizarán con las principales fuentes de estudio académico e investigación en Ciencias Sociales y Humanidades y aprenderán a utilizarlas de forma crítica en sus propios procesos de análisis. Además, se trabajará de forma detallada el proceso de realización de trabajos académicos y exposiciones orales, desarrollando de manera especial la habilidad del trabajo en equipo, competencia fundamental para la inserción en el mundo laboral.
Prerequisitos
Ninguno.

Competencias - Objetivos	
Competencias	
GENERALES	
CGI01	Capacidad de análisis y síntesis



	RA1	Analiza y comprende todo tipo de textos y discursos
	RA2	Extrae las relaciones de sentido existentes en un texto
	RA3	Puede formular ideas de varias maneras en la lengua de llegada
	RA4	Analiza y comprende la bibliografía y materiales de estudio
CGI02	Comunicación oral y escrita en la lengua propia	
	RA1	Domina a la perfección las normas ortográficas y ortotipográficas
	RA2	Se expresa con corrección léxica, morfológica, sintáctica y semántica
	RA3	Muestra coherencia en la estructuración lógica y discursiva de las ideas
	RA4	Mantiene la cohesión y coherencia del texto
CGI05	Capacidad de gestión de la información	
	RA1	Es capaz de buscar y analizar información procedente de fuentes diversas
	RA2	Dispone de diversas estrategias de búsqueda documental
	RA3	Dispone de métodos alternativos de búsqueda de datos.
	RA4	Puede documentarse adecuadamente utilizando fuentes diversas.
	RA5	Categoriza y estructura mentalmente la información recibida.
CGI06	Manejo y conocimiento de soportes técnicos e informáticos	
	RA1	Maneja con eficacia las herramientas informáticas de uso común.
	RA2	Es capaz de aplicar los mecanismos y técnicas ya conocidos a posibles herramientas nuevas
CGP09	Compromiso ético	
	RA1	Se conduce con criterios acordes con los valores básicos de igualdad y no discriminación, justicia, libertad y generosidad
	RA3	Comprende su propia importancia en el desarrollo de las relaciones interculturales
	RA4	Es consciente de formar parte de la comunidad universitaria y de su influencia personal sobre ella
	RA5	Asume una posición ética y deontológicamente responsable en cada caso
	RA6	No plagia ni se apropia indebidamente de ideas ajenas



CGP10	Razonamiento crítico	
	RA1	Desarrolla los mecanismos mentales necesarios para razonar con lucidez.
	RA2	Recibe constructivamente las críticas de sus supervisores
	RA3	Propone estrategias de solución de errores de acuerdo con cada caso
CGP11	Habilidades interpersonales	
CGP12	Rigor y seriedad en el trabajo	
	RA1	Enumera y distingue las fases de comprensión, documentación, gestión de datos, formulación y revisión
	RA2	Aplica criterios de discriminación de las fuentes utilizadas
	RA4	Se documenta adecuadamente
	RA5	Amplía conocimientos a partir de la búsqueda bibliográfica
CGP13	Trabajo en equipo	
	RA1	Se integra en un equipo de trabajo
	RA2	Escucha constructivamente las sugerencias ajenas
	RA3	Se responsabiliza de su trabajo
	RA4	Contribuye al trabajo colectivo
	RA5	Acepta e interioriza las observaciones de sus supervisores
	RA6	Respeto la experiencia ajena y aprende de ella
CGP16	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	
	RA1	Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones
	RA2	Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales
CGS17	Capacidad de trabajo intelectual	
	RA1	Se organiza eficazmente con respecto a fases y plazos
	RA2	Evalúa la cantidad de trabajo necesario para un objetivo dado
	RA3	Establece las prioridades de tiempo en función de sus responsabilidades
CGS19	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	



	RA1	Relaciona conceptos de manera interdisciplinar o transversal
	RA2	Identifica nuevas necesidades de aprendizaje propio.
	RA3	Extrae denominadores comunes entre distintas materias
	RA4	Determina el alcance y la utilidad práctica de las nociones teóricas
CGS20	Motivación por la calidad	
	RA1	Se plantea el objetivo de realizar un análisis teórico satisfactorio y coherente
	RA2	Revisa con rigor su trabajo.
	RA4	Se documenta adecuadamente y amplía conceptos acudiendo a sus propios recursos
CGS22	Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países	
	RA1	Utiliza e introduce en sus trabajos enfoques teóricos, datos, ejemplos, casos de estudio, que reflejan su conocimiento de la diversidad de contextos culturales
	RA2	Está en condiciones de realizar análisis comparativos entre lenguas, culturas y tradiciones
	RA3	Puede proponer espontáneamente ejemplos válidos para ilustrar los principales fenómenos lingüísticos y culturales estudiados en la teoría
ESPECÍFICAS		
CE09	Destreza para la búsqueda de información / documentación	
	RA1	Identifica correctamente los parámetros de búsqueda
	RA2	Está familiarizado/a con diversas técnicas de búsqueda documental y de datos
CE16	Conocimientos de la historia y civilización de las lenguas de trabajo	
	RA2	Entiende las relaciones entre culturas y lenguas en países concretos cuyo idioma domina
	RA3	Interpreta características culturales a la luz de manifestaciones como la literatura, las artes, las ciencias, el humor, la sociedad, los medios de comunicación y otros
CE26	Diseño y gestión de proyectos	
	RA1	Es capaz de asumir sus responsabilidades
	RA2	Se organiza eficazmente con respecto a fases y plazos intermedios
	RA3	Respeto los plazos, incluso los autoimpuestos, de manera suficientemente satisfactoria



BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos

Bloque I. Introducción

1. Estrategias de investigación en Ciencias Humanas y Sociales.
2. Los Estudios de Traducción y disciplinas afines.

Bloque II. Metodología de estudio

1. Metodología de estudio en el Grado de Traducción e Interpretación.

Bloque III. Escritura académica. Comunicación oral y escrita

1. Redacción de trabajos y recursos documentales.
2. Procedimientos de cita. El estilo APA.
3. Bibliografías y gestores bibliográficos.
4. El trabajo académico. Elementos formales.
5. La escritura académica.
6. Comunicación oral y escrita en el entorno profesional y académico.

Bloque I: INTRODUCCIÓN

Bloque I

1. Estrategias de investigación en Ciencias Humanas y Sociales.
2. Los Estudios de Traducción y disciplinas afines.

Bloque II: METODOLOGÍA DE ESTUDIO

1. Metodología de estudio en el Grado de Traducción e Interpretación.

Bloque III: ESCRITURA ACADÉMICA. COMUNICACIÓN ORAL Y ESCRITA

1. Redacción de trabajos y recursos documentales.
2. Procedimientos de cita. El estilo APA.
3. Bibliografías y gestores bibliográficos.
4. El trabajo académico. Elementos formales.
5. La escritura académica.
6. Comunicación oral y escrita en el entorno profesional y académico.

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura



- Las clases serán de naturaleza teórica y práctica, y promoverán la participación de los alumnos a través de lluvias de ideas grupales o plenarias.

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES		
Lecciones de carácter expositivo	Exposición individuales/grupales	Ejercicios prácticos/resolución de problemas
15.00	4.00	15.00
HORAS NO PRESENCIALES		
Estudio personal y documentación	Trabajos individuales/grupales	
31.00	25.00	
CRÉDITOS ECTS: 3,0 (90,00 horas)		

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
A. EXAMEN FINAL (35%) B. EXAMEN PARCIAL (15%)	<ul style="list-style-type: none">Dominio de los conceptos desarrollados en clase.Capacidad de análisis y pensamiento crítico.Corrección gramatical.	50
A. ENSAYO ACADÉMICO (20%) Los alumnos tendrán que redactor un pequeño trabajo grupal de investigación según las directrices vistas en clase. B. OTRAS ACTIVIDADES GRUPALES (20%)	<ul style="list-style-type: none">Profesionalidad en el cumplimiento de fechas límite, etc.Capacidad de análisis y síntesis.Búsqueda de fuentes, contextualización, etc.Análisis crítico de la información consultada.Capacidad de trabajo en equipo.	40
PARTICIPACIÓN EN CLASE Participación del alumno en ejercicios de clase, debates, y ocasiones de feedback al trabajo de los compañeros.	<ul style="list-style-type: none">Aportación de puntos de vista razonados a partir del estudio teórico.Capacidad para asociar conceptos y sostener puntos de vista sobre el resultado de su aprendizaje.	10

Calificaciones

Criterios de calificación



- Para superar la asignatura, además de obtener una nota global de 5,0 o superior, el estudiante **deberá obtener una nota de 4/10 o superior en cada una de las siguientes actividades de evaluación:**
 - Examen escrito
 - Ensayo académico
- Todas las entregas de trabajos se harán **a través de la plataforma Moodle**, en tareas habilitadas a tal efecto. No se aceptará trabajos enviados por correo electrónico, a no ser que se anuncie lo contrario en clase.
- En la **convocatoria extraordinaria**, se guardarán las notas parciales de aquellos componentes de la evaluación que se hayan superado en la convocatoria ordinaria.

Normativa sobre asistencia y plagio

- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases**. De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.
- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias**.

Evaluación de estudiantes sin obligación de asistir a clase

Aquellos estudiantes de segunda o posterior matrícula o liberados, por causa justificada y aprobada por la facultad, de la obligación de asistir a clase, serán evaluados de acuerdo a las siguientes actividades:

- Prueba escrita: 60% de la nota final
- Ensayo académico: 20
- Otras actividades: 20

Los criterios de evaluación de estas actividades son los mismos que aparecen en el apartado correspondiente de esta guía docente.

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica

La asignatura no sigue ningún manual u obra de referencia principal.

Bibliografía Complementaria

Bloque I. Introducción

During, S. (2003): *The Cultural Studies Reader*. London and New York: Routledge.

Hatim, B. y Munday, J. (2004): *Translation. An advanced resource book*. London and New York: Routledge.

Longhurst, B., Smith, G., Bagnall G., Crawford, G. y Ogborn, M. (2016): *Introducing Cultural Studies*. New York: Taylor and Francis.

Toury, G. (1995): *Descriptive Studies in Translation and Beyond*. Amsterdam-Philadelphia: Rodopi.

Bloques II y III



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

GUÍA DOCENTE

2022 - 2023

Cantó-Milà, N. (s.a.): Métodos de investigación en ciencias humanas y sociales. Universitat Oberta de Catalunya
http://openaccess.uoc.edu/webapps/o2/bitstream/10609/76885/11/M%C3%A9todos%20en%20las%20ciencias%20humanas_M%C3%B3dulo

Eco, U. (2001): *Cómo se hace una tesis: procedimientos de estudio, investigación y escritura*. Barcelona: Gedisa.

León. O. G. (2020): *Cómo redactar textos científicos y seguir las normas APA para TFG, TFM y artículos de investigación*. Madrid: Garceta.

Real Academia Española (2016): *Ortografía básica de la lengua española*. Madrid: Espasa Libros.

Real Academia Española (2010): *Nueva gramática de la lengua española*. Manual. Madrid: Espasa Libros.

Salas Parrilla, M. (2004): *Técnicas de estudio para enseñanzas medias y Universidad*. Madrid: Alianza.

Rodríguez Vida, S. (2020). *Curso práctico de corrección de estilo*. Barcelona: Octaedro.

Walker, M. (2007). *Cómo escribir trabajos de investigación*. Barcelona: Gedisa.

Recursos on line:

APA Style: <https://apastyle.apa.org/>

Dialnet: <https://dialnet.unirioja.es/>

Discovery: <https://www.comillas.edu/es/biblioteca>

Diccionario de la Real Academia Española: <https://dle.rae.es/>

Eric : <https://eric.ed.gov/>

Érudit: <https://www.erudit.org/en/>

Fundéu-RAE: <https://www.fundeu.es/>

Real Academia Española, Banco de datos CORDE, Corpus diacrónico del español: <https://corpus.rae.es/cordenet.html>

Real Academia Española, Banco de datos CREA: <https://corpus.rae.es/creanet.html>

En cumplimiento de la normativa vigente en materia de **protección de datos de carácter personal**, le informamos y recordamos que puede consultar los aspectos relativos a privacidad y protección de datos que ha aceptado en su matrícula entrando en esta web y pulsando "descargar"

<https://servicios.upcomillas.es/sedelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792>